



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

| | | | | | | |
|--|--|---|---|--|--|--|
| Naziv kolegija | Suvremena proza u prijevodnom zrcalu | | | | akad. god. | 2020./2021. |
| Naziv studija | Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski | | | | ECTS | 3 |
| Sastavnica | Odjel za talijanistiku | | | | | |
| Razina studija | <input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski | <input type="checkbox"/> diplomski | <input type="checkbox"/> integrirani | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | |
| Vrsta studija | <input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni | <input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni | <input type="checkbox"/> stručni | <input type="checkbox"/> specijalistički | | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | <input type="checkbox"/> 2. | <input checked="" type="checkbox"/> 3. | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | |
| Semestar | <input checked="" type="checkbox"/> zimski | <input type="checkbox"/> I. | <input type="checkbox"/> II. | <input type="checkbox"/> III. | <input type="checkbox"/> IV. | <input checked="" type="checkbox"/> V. |
| | <input type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> VI. | <input type="checkbox"/> VII. | <input type="checkbox"/> VIII. | <input type="checkbox"/> IX. | <input type="checkbox"/> X. |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | |
| Opterećenje | 30 | P | S | V | Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | Dvorana 142 srijeda 15.00-16.30 | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | | talijanski - hrvatski |
| Početak nastave | 07.10.2020. | | Završetak nastave | | | 20.01.2021. |
| Preduvjeti za upis kolegija | Upisana III. godina preddiplomskog prevoditeljskog studija talijanistike | | | | | |
| Nositeljica kolegija | Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević | | | | | |
| E-mail | igrgic@unizd.hr | | | Konzultacije | srijeda 10.00-12.00 | |
| Suradnica kolegija | dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica | | | | | |
| E-mail | smilanko@unizd.hr | | | Konzultacije | četvrtak 10.00-12.00 | |
| Vrste izvođenja nastave | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> e-učenje | <input type="checkbox"/> terenska nastava | |
| | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | |
| Ishodi učenja kolegija | Studenti će nakon ovoga kolegija moći: - opisati specifičnost književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uopće - prepoznati i anticipirati probleme koje nosi prevođenje suvremene proze - na temelju poznavanja specifičnih problematika kritički analizirati prijevode suvremene talijanske proze - samostalno nuditi vlastita prijevodna rješenja djela iste epohe i slične traduktološke zahtjevnosti. | | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi | Studenti/ce će moći evaluirati prijevode suvremene talijanske proze na hrvatski i izrađivati književne prijevode manje zahtjevnosti. | | | | | |
| Načini praćenja studenata/ica | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input type="checkbox"/> domaće zadatke | <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje | |
| | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input type="checkbox"/> seminar | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja. | | | | | |
| Ispitni rokovi | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | | |
| Termini ispitnih rokova | 28.01.2021., D142, 08.00-10.00 11.02.2021., D142, 08.00-10.00 | | naknadno | | | |

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

| | | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|---------------------------------------|
| Opis kolegija | Na temelju odabranih poglavlja iz teorije književnog prevođenja (Bassnett, Eco, Osimo) primjerenih teorijskoj razini studenata, kolegij uvodi u problematiku prevođenja književne proze. Osvjetljuje specifičnu tematiku i jezične probleme koje donosi upravo suvremena proza oprimjerujući je na djelima izabranih reprezentativnih talijanskih autora i autorica (Bossi Fedrigotti, Tabucchi, Maraini, Camilleri, Brizzi). | | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | <ol style="list-style-type: none">1. Specifičnost književnog prevođenja. Testo aperto vs. testo chiuso – sistematizacija prema Osimu.2. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano</i> – prevođenje kulturospecifičnih elemenata.3. Antonio Tabucchi, <i>Notturmo indiano/Indijski noćurmo</i> – prevođenje disparatnog sustava glagolskih vremena.4. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche</i> - problematika prevođenja suvremenog kolokvijalnog govora.5. Isabella Bossi Fedrigotti, <i>Il catalogo delle amiche/Katalog prijateljica</i> – prevođenje slobodnog neupravnog govora.6. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucria</i> - problematika prepoznavanje vremenske distance.7. Dacia Maraini, <i>La lunga vita di Marianna Ucria/Nijema vojvotkinja</i> – postoji li hrvatski <i>Settecento</i>?8. Kolokvij.9. Andrea Camilleri, <i>La gita a Tindari</i> – uloga dijalektalnih varijanti u jeziku književnih djela.10. Andrea Camilleri <i>La gita a Tindari/Izlet u Tindari</i> – mogu li se regije usporediti?11. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i> – globalizacija kao interkulturalna poveznica.12. Enrico Brizzi, <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo/Jack Frusciante je izašao iz grupe</i> – o iznalaženju adekvata govora mladih.13. Traduktološka analiza vs. kritika prijevoda – zaključci i mogućnosti primjene.14. Kolokvij.15. Primjena analitičkih alata na odabranim tekstovima. | | | | | |
| Obvezna literatura | Primarna literatura <ol style="list-style-type: none">1. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.2. S. Bassnet, <i>Problemi specifici della traduzione letteraria</i> u <i>La traduzione, teorie e pratica</i>, Bompiani, Milano, 1993. Izbor iz lektire (Studenti su obvezni pročitati tri djela po vlastitom izboru) <ol style="list-style-type: none">1. Antonio Tabucchi: <i>Notturmo indiano</i>, Sellerio, Palermo, 2006.2. Isabella Bossi Fedrigotti: <i>Il catalogo delle amiche</i>, Rizzoli, Milano, 2010.3. Dacia Maraini: <i>La lunga vita di Marianna Ucria</i>, Rizzoli, Milano, 2002.4. Andrea Camilleri: <i>La gita a Tindari</i>, Sellerio, Palermo, 2000.5. Enrico Brizzi, : <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i>, Baldini & Castoldi, Milano, 2013. | | | | | |
| Dotatna literatura | <ol style="list-style-type: none">1. P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i>, Guaraldi-Logos, Modena, 2000.2. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i>, Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja). | | | | | |
| Mrežni izvori | naknadno | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | | |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Način formiranja završne ocjene (%) | Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit | | | | | |
| Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | <60% | nedovoljan (1) | | | | |
| | =/>60% | dovoljan (2) | | | | |
| | =/>70% | dobar (3) | | | | |
| | =/>80% | vrlo dobar (4) | | | | |
| | =/>90% | izvrstan (5) | | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete | | | | | |



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

| | |
|-----------------|--|
| | <input type="checkbox"/> ostalo |
| Napomena | <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji izvođačica će odgovarati samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> |